

Exiliado en al aire: Recordando a Vicente Soto (1919-2011)

Recital de canciones y textos en torno al escritor Vicente Soto
en inglés y en español



SALÓN DE ACTOS DEL EDIFICIO DE HUMANIDADES (UNED)

Paseo Senda del Rey, 7 (28040 Madrid)

Jueves, 7 de noviembre de 2019, 19:00h.

Lecturas: Lola Ávila, María García Lorenzo, Dídac Llorens, Miguel Minaya, Isabel Soto.

Música: Jorge Maletá (guitarra), José Manuel Maletá (guitarra), Mabel Fernández (flauta), Eva Estebas (canto), Lola Ávila (canto).



ACTIVIDADES
CULTURALES



PONENTE
Consultores SLU

Share your Knowledge



Centro de Estudios de Migraciones y Exilios



Dpto. de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas



El recital “Exiliado en el aire: Recordando a Vicente Soto (1919-2019)” rinde tributo al autor valenciano en el centenario de su nacimiento. Perdedor de la guerra, Soto se ve obligado a marchar, primero, a Madrid en los años cuarenta, debido al acoso al que le someten las autoridades franquistas por su pasado republicano y su oposición a la dictadura, y más tarde a Londres, donde residirá hasta su muerte en 2011. Su obra evidencia la proyección de lo nacional desde lo transcultural, de quien vive entre dos lenguas, de quien pierde su tierra “pero no gana la ajena”.

Este recital presenta un breve recorrido por la vida y obra de Soto a través de fragmentos de sus novelas, cuentos y obra teatral, y de su correspondencia con su íntimo amigo Buero Vallejo. Soto estrena en marzo de 1943 en el Teatro María Guerrero de Madrid la obra infantil *Rosalinda*, galardonada con el premio Lope de Rueda el año anterior, y en 1948 publica la colección de narrativa breve *Vidas humildes, cuentos humildes*. Ya en Londres, ve la luz la novela *La zancada* en 1966 (ganadora del Premio Nadal) a la que seguirán, entre otras obras, la colección *Casicuentos de Londres* (1973) y *Tres pesetas de historia* (1983). El hilo narrativo del recital se combina también con fragmentos de reseñas sobre las publicaciones del autor y con canciones que formaban parte del entorno musical en el que vivió desde su infancia en Valencia y a lo largo de sus casi sesenta años de transtierro en Londres.

Vicente Soto era amante de la música *popular*. Para el autor, el acervo popular, en todas sus manifestaciones, tenía un peso difícil de calcular. Veía, por ejemplo, con frecuencia el programa de la BBC “The Good Old Days” que recreaba actuaciones de tipo ‘music hall’. Dentro de esta temática destacan las canciones “Underneath the Arches” (1932), “Daisy, Daisy” (1892) and “For He’s a Jolly Good Fellow” (s. XVIII) que sale mencionada en el *casicuento* “El jubilado, su hijo y la vespa”.

La canción popular catalana “Baixant de la Font del Gat” aparece en el *casicuento* “La mano encontrada” bajo el título “Anant a la Font del Gat”. La canturrea un compañero del narrador mientras este hace guardia en una trinchera en el frente durante la guerra. La escena se desarrolla en medio de un montaje de *El retablillo de Don Cristóbal* de García Lorca, recreando posiblemente alguna representación de El Búho, conocido grupo teatral universitario coetáneo de La Barraca, y en el que participó muy activamente Vicente Soto.

“We’ll Meet Again” es una canción de Ross Parker y Hughie Charles (1939) que popularizó la cantante británica Vera Lynn durante la Segunda Guerra Mundial. Supuso un canto a la esperanza para el reencuentro de los soldados y sus familias. “Autumn Leaves” es una canción francesa de 1945 con letra de Jacques Prévert y música de Joseph Kosma que posteriormente se convirtió en un *standard* de jazz.

El recital también incluye dos temas que nos brinda el maestro Jorge Maletá inspirados en el exilio. El primero, la composición instrumental “Diferencias sobre un tema a la esperanza”, evoca el eterno anhelo del transterrado por el regreso. El segundo, “Topotón”, es una canción compuesta expresamente para el centenario. La letra toma frases y fragmentos de la obra de Soto en torno al “topotón”, figura alegórica de los tipos humildes, los pordioseros, los pelagatos, los que van y vienen, sin anclar en ninguna parte.

Agradecimientos: Amparo Prior, Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Facultad de Filología, Ponente Consultores, CEME, CEMAV, Actividades Culturales y Medios Técnicos (UNED).

Imagen de portada: Vicente Soto a bordo del barco en el que emigró a Londres (30 de agosto de 1954)

Imagen interior: V.J. Soto, *The Artist’s Father*

Exiliado en el aire

“Soñé que sabía inglés...”	(“El sueño”, <i>Vidas humildes, cuentos humildes</i> , 1948)
Reseña de <i>Rosalinda</i>	(<i>ABC</i> , 4 de marzo 1943)
“Tengo que recoger leña”	(<i>Rosalinda</i> , 1942)
“La Bruja Miramilón” (<i>Rosalinda</i>)	(<i>Rosalinda</i> , 1942)
BAXANDO LA FONT DEL GAT	(CANCIÓN POPULAR CATALANA)
Prólogo de Agustín del Campo	(<i>Vidas humildes, cuentos humildes</i> , 1948)
“Un latido rítmico se hincha y se apaga...”	(“Picaresca”, <i>Vidas humildes, cuentos humildes</i> , 1948)
“Llegó a Londres como un emigrante más”	(“En tercera persona”, <i>Debats</i> Invierno 2001/2002)
WE’LL MEET AGAIN	(ROSS PARKER Y HUGHIE CHARLES, 1939)
“El primer trabajo que tuvo allí...”	(“En tercera persona”, <i>Debats</i> Invierno 2001/2002)
Carta ¹ a A. Buero Vallejo (5-12-1954)	(<i>Cartas boca arriba</i>)
DIFERENCIAS SOBRE UN TEMA A LA ESPERANZA	(JORGE MALETÁ, 2019)
Carta a A. Buero Vallejo (5-12-1954)	(<i>Cartas boca arriba</i>)
UNDERNEATH THE ARCHES	(BUD FLANNAGAN, 1932)
Carta a A. Buero Vallejo (22-05-1955)	(<i>Cartas boca arriba</i>)
Carta a A. Buero Vallejo (20-07-1958)	(<i>Cartas boca arriba</i>)
“Yo lo que necesito es una buhardilla”	(“En tercera persona”, <i>Debats</i> Invierno 2001/2002)
Carta a A. Buero Vallejo (11-06-1966)	(<i>Cartas boca arriba</i>)
Carta de Buero Vallejo a V. Soto (7-01-1967)	(<i>Cartas boca arriba</i>)
FOR HE’S A JOLLY GOOD FELLOW	(CANCIÓN POPULAR, s. XVIII)
“Lobo fue el amigo de mi niñez”	(<i>La zancada</i> , 1966)
Reseña de G. Díaz-Plaja de <i>La zancada</i>	(<i>ABC</i> , 6 de abril 1967)
“Vivimos rodeados de granjas corrientes”	(<i>La zancada</i> , 1966)

¹ Los fragmentos de las cartas entre Vicente Soto y Antonio Buero Vallejo se toman de *Antonio Buero Vallejo/Vicente Soto. Cartas boca arriba. Correspondencia (1954-2000)*. Ed. de Domingo Ródenas de Moya. Colección Obra Fundamental. Fundación Banco Santander, Madrid (2016).

DAISY, DAISY

“La buhardilla olía a nueva”

Prólogo de Dámaso Santos

TOPOTÓN

“Se encuentran así, al azar los topotones”

“Y Mariano miraba con lágrimas anhelantes”

“Caminaba prodigiosamente”

“Don Canuto comprobaba...”

“¿Qué calle es ésta...?”

“Por el callejón regresaba Sam...”

TOPOTÓN

Carta a A. Buero Vallejo (21-12-1975)

“Se encontró rodando por las sinuosas...”

AUTUMN LEAVES

Crítica de W. Risley de *Tres pesetas de historia*

“Viz [...] oía el suave rastrear...”

“Cuando Paquito se tragó la peseta”

“Exiliado en el aire”

TOPOTÓN

Luis Suñén, Necrológica de V. Soto

DIFERENCIAS SOBRE UN TEMA A LA ESPERANZA

Entrevista de J. Soler Serrano a V. Soto

(HARRY DACRE, 1892)

(“En tercera persona”, *Debats* Invierno 2001/2002)

(Prólogo a *Casicuentos de Londres*)

(VICENTE SOTO Y JORGE MALETÁ, 2019)

(“Dignidad”, *Casicuentos de Londres*, 1973)

(“El verso maldito”, *Casicuentos de Londres*, 1973)

(“Lou”, *Casicuentos de Londres*, 1973)

(“Fa”, *Cuentos del tiempo de nunca acabar*, 1977)

(“El jubilado, su hijo y la vespa”, *Casicuentos de Londres*, 1973)

(“Que no cante Mamma Rosie”, *Casicuentos de Londres*, 1973)

(VICENTE SOTO Y JORGE MALETÁ, 2019)

(*Cartas boca arriba*)

(“Una hoja de otoño en el parabrisas”, *Una hoja de otoño en el parabrisas*, 2002)

(JACQUES PRÉVERT Y JOSEPH KOSMA, 1945)

(*World Literature Today*, 1985)

(*Tres pesetas de historia*, 1983)

(*Una canción para un loco*, 1986)

(*Pasos de nadie*, 1993)

(JORGE MALETÁ Y VICENTE SOTO, 2019)

(*El País*, 13 de septiembre de 2011)

(JORGE MALETÁ, 2019)

(*A fondo*, TVE, 30 de septiembre de 1979)